



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

QUERY AND ANSWER

All Queries and Answers should be addressed to Thomas E. Oliver, Urbana, Illinois. Each query will be run for two issues; if no answer is given, it will then be withdrawn, but may, upon request, be reinserted later.

QUERIES

1. What is a good reference grammar of the French language, printed in France, and suited to the use of English-speaking teachers?

3. What material published by American firms is available for the instruction of very young pupils in German, in Spanish, in French?

See the March 1919 MODERN LANGUAGE JOURNAL page 282-285 for partial answer.

5. Is the following phrase correct? If not, please explain why: "Qui ont fondé Rome?"

See the March 1919 MODERN LANGUAGE JOURNAL page 280-281 for some discussion of this query.

6. Does any one know if "perception cards" similar to Young's Latin Perception Cards (published by the American Book Company) are available for the modern foreign languages, and, if so, where they may be obtained?

See the March 1919 MODERN LANGUAGE JOURNAL page 281 for some discussion of the value and need of such cards.

7. What literature exists on 1) French actors or companies of actors playing in America in the French language? 2) The influence of French drama on American drama?

8. Will some one list the best class-texts of French, German, and Spanish history, the so-called "Historical Readers"?

9. What "Informational" books suited to class reading and dealing with the customs and manners of France, Germany, and Spanish countries are published by American firms?

ANSWERS

2. Can one give a list of the best scientific readers available in this country in French, German, and Spanish?

There do not seem to be any scientific readers in Spanish, the demand in that language having been more for commercial readers.

In German the following have come to our attention:

— *Technical and Scientific German*, by Eric Viele Greenfield. 12mo. viii-284. \$1. D. C. Heath. 1916.

— *Word Formation and Syntax. Exercises based on Greenfield's "Technical and Scientific German,"* by Roscoe Myrl Ihrig. vii-102. 12mo. paper. 40 cents. D. C. Heath. 1918.

— *An Introduction to Chemical German. Selected readings from recent standard works, with word lists, notes and vocabulary*, by Eric Viele Greenfield of Purdue University. 12mo. 23-384. \$1.40. D. C. Heath. 1918.

- *German Science Reader* by William H. Wait. Revised edition. 12mo. \$1. Macmillan.
- *German Science Reader* by Frederick Scholz. Illustrated. 12mo. \$1.10. Macmillan German Series.

In French the following were noted:

- *First Scientific French Reader* by B. L. Bowen. 12mo. v-288. \$1. D. C. Heath.
- *A Scientific French Reader, compiled, with notes and vocabulary*, by Francis Harold Dike. 12mo. viii-326. Silver, Burdett and Co. (126 Fifth Ave., New York). 1907.
- *A Scientific French Reader, edited with introduction, notes and vocabulary* by Alexander W. Herdler. 12mo. x-186. Ginn and Co. 1901.
- *French Scientific Reader, edited with introduction, notes and vocabulary* by Francis Daniels. (Oxford French Series by American Scholars). 12mo. xvii-748 (text 541). 13 illustrations. \$1.75. Oxford University Press, American Branch. 1917.

This seems to be the most inclusive of this type of reader yet published.

- In this connection mention might well be made of *La Nature* a weekly devoted to scientific matters published in Paris. \$5.50 a year.
- The Series by Cambon: *La France au Travail* in six volumes at \$1 a volume Paris (Roger), should likewise have our attention. D. C. Heath also have a little volume by Jago, *La France qui travaille*, for 50 cents.

While on the matter of scientific reading let us recall the list of technical dictionaries given on pages 35-36 of the second edition of *Suggestions and References for Modern Language Teachers* published 1917 by the University of Illinois (25 cents).

To this list of dictionaries we now add the following:

- *Dictionnaire technique de l'aviation, anglais-français et français-anglais* by J. Lycett. ii-180. 6 francs. Paris (H. Dunod et E. Pinat). 1918.
- *French-English and English-French Dictionary of Aviation* by Robert Morris Pierce. Paper. 60 cts. Languages Publishing Co. (143 West 47th St., New York) 1918.
- *Dictionnaire de termes d'Artillerie, etc. en trois langues*, by Edward S. Hodgson. Vol. I. English-French-Italian. 12mo. pp. 100. Vol II. Français-Italien-Anglais. 12mo. pp. 115. Vol. III with Italian as the first language will be issued later. The two first volumes were issued in 1918, published by Griffin of London, and imported by G. E. Stechert.
- *A French-English Military Technical Dictionary* by Cornélis DeWitt Willcox. \$4. Harpers. This is the most complete book of its kind known to us.
- *Soldier's Service Dictionary* by Vizetelly. \$1. Funk and Wagnalls.
- *Diccionario general y técnico hispano-americano. Contiene la explicación de 138,762 palabras* by Manuel Rodríguez Navas y Carrasco. 4°. pp. 1869. 16 pesetas. Madrid (Tip. Moderna) 1918.
- *English, French, Italian Medical Vocabulary* by J. Marie, pp. 112. 50 cents. Philadelphia (Blakiston) 1918.

- *Vocabulaire Forestier French-German-English* by J. Gerschel. Revised by W. R. Fisher. Fifth edition. Fcap 8°, pp. 198. \$2. Oxford University Press.
- *French and English Artillery Technical Vocabulary* by Lieutenant Gondry. pp. 133. 4 frs. Paris (Henri Charles-Lavauzelle) 1918.
- The Macmillan Company publishes a technological dictionary by Alex. and Louis Tolhausen in three volumes: 1. *Français-Allemand-Anglais*. 2. *English-German-French*. 3. *Deutsch-Französisch-Englisch*. This work is 12mo., in its fifth edition, and sells for \$2.75 per volume. The *English-German-French* volume has "a large supplement including all modern terms and expressions in electricity, telegraphy and telephony."
- *Spanish-English and English-Spanish Technological Dictionary of words and terms* by N. Ponce de Leon. Two volumes. Half-leather. \$14.40. Supplement \$4.20. Milwaukee, Wisconsin (C. N. Caspar Co., 454 E. Water St.).
- *Pocket Glossary of English-Spanish, Spanish-English Technical Terms* by R. D. Monteverde. Leather \$1. Van Nostrand Co., 25 Park Place, New York. 1909.

4. Will some reader give the titles, publishers, dates, and prices of the best business or commercial readers or manuals in French, German, and Spanish, prepared for the instruction of English-speaking students?

Some answer to this query may be found on page 234 of our February 1919 issue. Much other material has since come to hand which we will publish later. The firms of Sir Isaac Pitman and Sons of New York (2-6 West 45th St.) and C. N. Caspar Company, Milwaukee, Wisconsin (454 E. Water St.) make a specialty of this type of book.

Of the material that we purpose listing in a later issue the following titles seem to be favorites:

Spanish:

- *Commercial Spanish* by Carlos F. McHale. 12mo. pp. x-322. D. C. Heath, 1918.

This book is equipped with maps and with facsimiles of advertisements, checks, drafts, and other commercial and banking papers, so that the student is in reality practically in the atmosphere of the counting house. Moreover it is an excellent reader, furnishing a good commercial vocabulary. The National City Bank of New York uses this book in its training school.

- *Spanish Commercial Correspondence: Reader, Composition Book, Manual*, by Arthur F. Whittem and Manuel J. Andrade. viii-322. 12mo. D. C. Heath, 1918. A very practical and useful book.
- *El Comerciante. Spanisches Lehrbuch für Kaufleute, Kaufmännische Fortbildungsschulen etc.*, von Carl Dernehl, unter Mitwirkung der spanischen Lehrer D. Ezequiel Solana y D. Claudio Herreros. pp. 279. Leipzig and Berlin (Teubner) 1905. 2 marks. Although designed for students of German speech, this book has been recommended for its many excellent features. It could readily be used by those who know German moderately well.

French:

- *Nouveau Correspondent Commercial en Français et en Anglais. Recueil Complet de Lettres sur toutes les Affaires de Commerce, etc.*, by J. McLaughlin. xii-441. Sixth edition in 1912. Paris (Garnier). In this book the English and French model letters are on opposite pages. Unfortunately there is no vocabulary, but the above-mentioned juxtaposition atones in part for this omission.
- *Commercial French* by W. Mansfield Poole and Michel Becker. Parts I and II, each \$1.25. E. P. Dutton. First issued in 1904.
- *French business conversations and interviews; with correspondence, invoices, etc., each forming a complete transaction, including technical terms and idiomatic expressions, accompanied by a copious vocabulary and notes in English.* 16mo. pp. 84. \$.85. Isaac Pitman. 1918.
- *Models and Exercises in Commercial French* by Evan Thomas Griffiths. 12mo. pp. 130. \$1. Isaac Pitman. 1918.
- *Cours de correspondance industrielle et commerciale* by L. Dubus-Delos and J. Myard. 4 francs. Paris (Delagrave). Recommended by the Paris *Ecole de Commerce*
- *Cours de commerce et de comptabilité* by H. Fuzet and H. Deschamps. Paris (Delagrave). In two parts.
- *The French Commercial Letter Writer, etc.*, by Dr. F. Ahn. Strasbourg (Trübner) 1861. Despite its age this book is still of interest and value.
- The best *French-English and English-French Commercial Dictionary* seems to be that of F. W. Smith. 12mo. pp. 563. \$2.50. Isaac Pitman 1919.

German:

- *Gloeckner's Mercantile Correspondence in the English and German languages*, edited by John Clausen. Two volumes: *English-German. German-English.* Each 85 cts. G. E. Stechert. 1911.
- *German Commercial Correspondence*, by Joseph T. Dann. 80 cts. Longmans, Green & Co., no date.
- *Handbook of German Commercial Correspondence*, by Jethro Bithell. \$1.25. Longmans, Green & Co. 1908
- *German-English Business Letter-writer.* \$1. Saalfeld Publishing Co., Akron, Ohio.
- *Commercial German* by Gustav Hein and Michel Becker. Two parts; each \$1. E. P. Dutton.
- *Commercial German* by Arnold Kutner. \$1. American Book Co. 1903.
- *Graduated German-English Commercial Correspondence* by Maurice Deneve. 8°. pp. 220. \$1. Isaac Pitman. 1918.
- *Commercial German* by Whitfield and Kaiser. \$1.10. Longmans, Green and Co.